



## Chúng ta phải tuân thủ luật dân quyền Liên bang nào?

Các luật dân quyền Liên bang hiện hành mà chủ thể tiếp nhận tài trợ phải tuân thủ bao gồm:

### Luật Dân Quyền Liên bang

Đạo luật	Cấm Phân biệt Đối xử Dựa trên	Bộ luật Hoa Kỳ
Đạo luật Cơ hội Tín dụng Công bằng	Chủng tộc, màu da, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tình trạng hôn nhân, tuổi tác	15 USC 1691
Đạo luật Nhà ở Công bằng (Điều VIII, Luật Dân Quyền 1968)	Chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, giới tính, tình trạng gia đình, tình trạng khuyết tật	42 USC 3601
Điều VI, Luật Dân Quyền 1964	Chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia	42 USC 2000d-2000d-7
Phần 504 Đạo luật Phục hồi Chức năng năm 1973	Tình trạng khuyết tật	29 USC 794
Phần 109, Điều I Đạo luật Phát triển Nhà ở và Cộng đồng năm 1974	Chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tôn giáo	42 USC 3535d
Điều II và III Đạo luật Người Mỹ Khuyết tật năm 1990, đã sửa đổi	Tình trạng khuyết tật	42 USC 12101 và 12181
Đạo luật Chống Phân biệt Đối xử Dựa trên Tuổi tác năm 1975, đã sửa đổi	Tuổi	42 USC 6101 et seq.
Điều IX Đạo luật Giáo dục Sửa đổi năm 1972	Giới tính	20 USC 1681-1688

Vụ Phát triển Nông thôn USDA phải làm gì để đảm bảo tuân thủ trách nhiệm không phân biệt đối xử?

Vụ Phát triển Nông thôn USDA sẽ tiến hành đánh giá định kỳ để đảm bảo các chương trình và hoạt động của quý vị tuân thủ theo các luật dân quyền. Vụ Phát triển Nông thôn USDA là đối tác đồng hành cùng quý vị trong việc cung cấp cơ hội bình đẳng cho cộng đồng.

Hình ảnh của UpstateNYer. Đã được cấp phép sử dụng.

**USDA** Rural Development  
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE



### Để Biết Thêm Thông tin

Để biết thêm thông tin, hãy liên hệ với Văn phòng Dân Quyền Vụ Phát triển Nông thôn USDA.

[rd.usda.gov/about-rd/offices/civil-rights](https://rd.usda.gov/about-rd/offices/civil-rights)

**1 (800) 787-8821 (Miễn Phí)**

**1 (800) 877-8339 (Dịch vụ Tiếp âm Liên bang)**

**[RA.RD.MOSTL.CivilRights@usda.gov](mailto:RA.RD.MOSTL.CivilRights@usda.gov)**

**USDA** Rural Development  
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE

USDA is an equal opportunity provider, employer, and lender.

PA-2206 | Tháng 09/2020

## Tuân thủ các Yêu cầu về Quyền Công dân

Trách nhiệm của Quý vị với tư cách là Đối tác Của Vụ Phát triển Nông thôn USDA

Cùng nhau vì Hoa Kỳ Phồn thịnh

## Ai phải tuân thủ luật dân quyền Liên bang?

Nếu quý vị nhận được tiền tài trợ hoặc sự hỗ trợ của Liên bang, như khoản vay hoặc trợ cấp của Vụ Phát triển Nông thôn USDA, thì phải tuân thủ luật dân quyền Liên bang và tạo cơ hội bình đẳng cho tất cả mọi người tham gia vào các chương trình cũng như hoạt động mà quý vị cung cấp. Ví dụ: quý vị không được từ chối hoặc loại trừ bất kỳ ai khỏi các chương trình, dịch vụ, viện trợ hoặc trợ cấp phúc lợi. Ngoài ra, quý vị không được trả thù dưới bất kỳ hình thức nào chống lại người nộp đơn khiếu nại hoặc phản đối bất kỳ hành vi bất hợp pháp hoặc phân biệt đối xử nào.

Đây là hướng dẫn tổng quan cơ bản về trách nhiệm của quý vị trong việc đảm bảo không phân biệt đối xử khi cung cấp các chương trình và hoạt động cho đồng đồng trên cơ sở được pháp luật Liên bang bảo vệ. Những cơ sở này bao gồm chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính (trong các chương trình hoặc hoạt động giáo dục), tuổi tác và tình trạng khuyết tật. Ngoài ra còn có một danh sách bao gồm các luật dân quyền hiện hành mà quý vị phải tuân thủ.



## "Tài trợ hoặc hỗ trợ Liên bang" bao gồm những gì?

Tài trợ hoặc hỗ trợ Liên bang bao gồm:

- Các khoản tiền liên bang được cấp theo hình thức trợ cấp, trợ cấp từng phần, thỏa thuận hợp tác, thỏa thuận chia sẻ chi phí, thỏa thuận hoàn trả chi phí hoặc các khoản vay.
- Chương trình Đào tạo do một cơ quan Liên bang thực hiện.
- Khoản vay hoặc chuyển nhượng tạm thời của nhân viên Liên bang (ví dụ: yêu cầu một nhân viên Vụ Phát triển Nông thôn USDA giảng dạy một khóa học tại một trường đại học địa phương).
- Khoản vay hoặc sử dụng tài sản Liên bang với giá thấp hơn giá thị trường.

## Chúng tôi có phải là chủ thể tiếp nhận tài trợ và hỗ trợ của Liên bang không?

Quý vị sẽ là "chủ thể tiếp nhận" nếu, thông qua quan hệ đối tác với Vụ Phát triển Nông thôn USDA, quý vị nhận được tài trợ hoặc hỗ trợ của Liên bang—trực tiếp hoặc thông qua người nhận khác—để thực hiện chương trình mà quý vị cung cấp cho cộng đồng. Chủ thể tiếp nhận bao gồm:

- Bất kỳ người nào nhận tài trợ hoặc hỗ trợ của Liên bang.
- Chính quyền Tiểu bang hoặc địa phương.
- Một cá nhân, Bộ lạc, công ty hoặc tổ chức Người Mỹ Da đỏ hoặc Người bản xứ Alaska.
- Bất kỳ cơ quan, cơ sở hoặc tổ chức công cộng hoặc tư nhân nào như trường đại học, cao đẳng hoặc tổ chức phi lợi nhuận.

## Trách nhiệm tuân thủ luật dân quyền Liên bang của chúng tôi là gì?

Với tư cách là đối tác của Vụ Phát triển Nông thôn USDA, trách nhiệm của quý vị trong việc tuân thủ luật dân quyền Liên bang bao gồm, nhưng không giới hạn:

- Ký đảm bảo xác nhận rằng quý vị sẽ tuân thủ các luật dân quyền. Nếu quý vị có người nhận thứ cấp, thì phải lấy cam kết được ký tên của họ.
- Treo áp phích "Công lý cho Tất cả Mọi người" của Bộ Nông nghiệp Hoa Kỳ (Áp phích AD-475A) trong các khu vực công cộng hoặc các khu vực khác mà công chúng có thể nhìn thấy. Liên lạc với văn phòng Vụ Phát triển Nông thôn USDA để nhận các bản sao.
- Bao gồm tuyên bố sau đây về không phân biệt đối xử và hướng dẫn nộp đơn khiếu nại trong các ấn bản và tài liệu của quý vị:

Để nộp đơn khiếu nại về phân biệt đối xử trong chương trình, hãy điền vào Mẫu Khiếu nại Phân biệt Đối xử Chương trình của USDA, AD-3027, trực tuyến tại [http://www.ascr.usda.gov/complaint\\_filing\\_cust.html](http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html) và tại bất kỳ văn phòng nào của USDA hoặc viết thư gửi đến USDA và cung cấp tất cả thông tin được yêu cầu trong mẫu này. Để yêu cầu một bản sao mẫu khiếu nại này, hãy gọi số (866) 632-9992. Gửi mẫu đã điền hoặc thư đến USDA bằng:

**Thư bưu điện:** U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410;

**Fax:** (833) 256-1665 | (202) 690-7442; hoặc

**Email:** [program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov).

- Nếu các ấn phẩm hoặc tài liệu quá nhỏ để sử dụng cho toàn bộ nội dung, thì tối thiểu phải bao gồm tuyên bố như sau, với kích thước in không nhỏ hơn nội dung:

*Cơ quan này là nhà cung cấp cơ hội bình đẳng.*

- Nếu các ấn phẩm và tài liệu của quý vị có liên quan đến một dự án cho vay hoặc trợ cấp, thì hãy bao gồm nội dung nêu rõ mối quan hệ với Vụ Phát triển Nông thôn USDA, như:

*Ấn phẩm này được thực hiện thông qua một khoản tài trợ từ Vụ Phát triển Nông thôn USDA.*

–HOẶC–

*Dự án này được thực hiện với sự hợp tác của Vụ Phát triển Nông thôn USDA.*

- Cung cấp thông tin chương trình ở các định dạng thay thế cho người khuyết tật và bằng ngôn ngữ thay thế cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế, phù hợp với khách hàng của quý vị.
- Xác định một người chịu trách nhiệm đảm bảo rằng chương trình của quý vị tuân thủ các yêu cầu về quyền công dân.
- Rà soát tất cả các chính sách, thủ tục và thực hành để đảm bảo không hạn chế việc tham gia trên cơ sở chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác, tình trạng khuyết tật hoặc giới tính (trong các chương trình và hoạt động giáo dục).
- Đánh giá khả năng tiếp cận các chương trình và cơ sở của quý vị. Nếu hiện tại không thể tiếp cận được các chương trình và cơ sở đó, thì phải soạn lập kế hoạch chuyển đổi để có thể tiếp cận và thực hiện kế hoạch khi phù hợp.
- Đảm bảo nhân viên của quý vị phải hiểu rõ trách nhiệm của họ về quyền công dân, bao gồm cả vai trò của họ trong quy trình khiếu nại của USDA.
- Mở rộng ra nhiều cộng đồng khác để đảm bảo tính đa dạng nếu quý vị quảng cáo hoặc tiếp thị chương trình của mình.
- Cung cấp thông tin cho Vụ Phát triển Nông thôn USDA về khả năng tiếp cận với người tham gia trong các chương trình và hoạt động của quý vị.